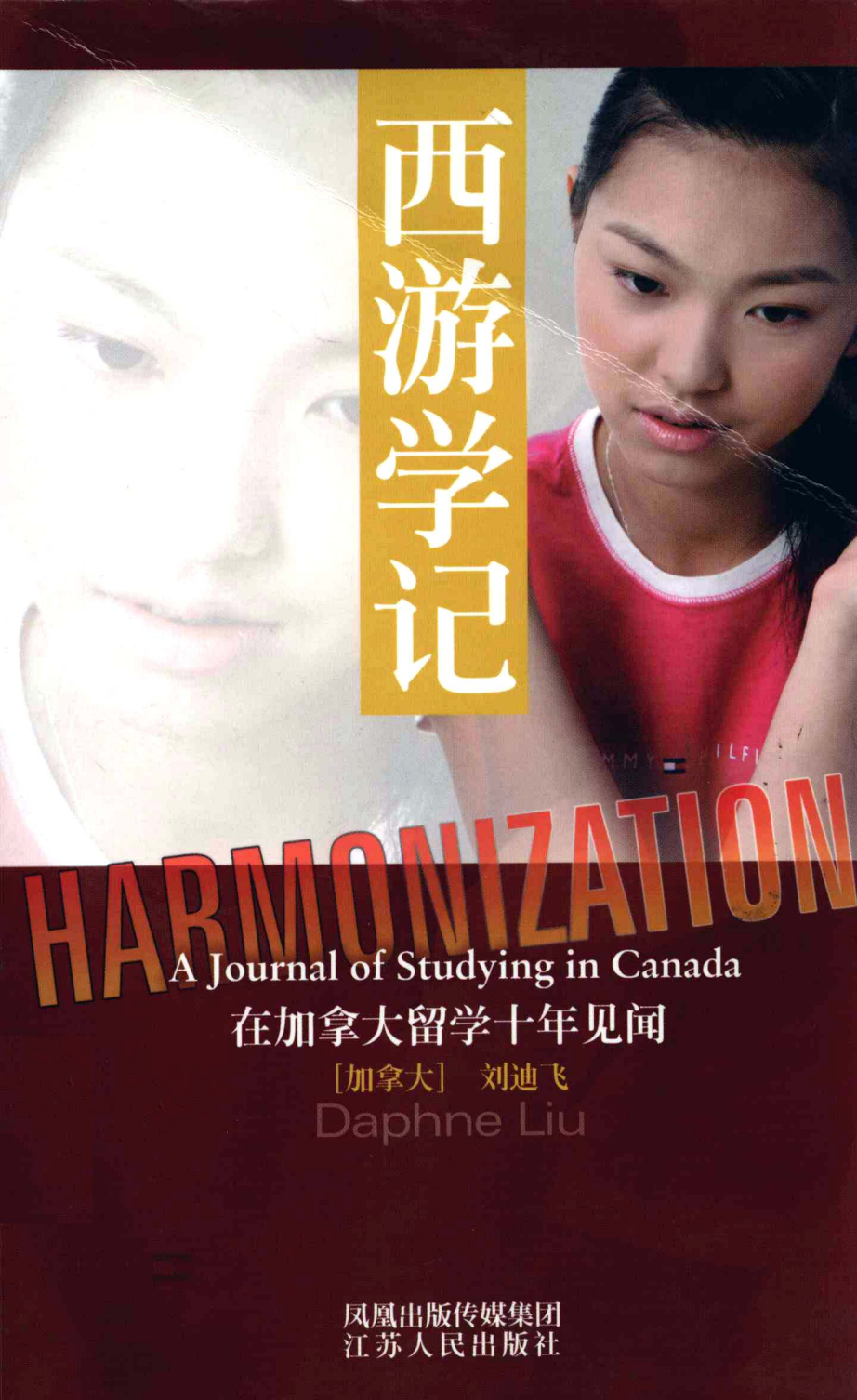




西游学记

HARMONIZATION

A Journal of Studying in Canada

在加拿大留学十年见闻

[加拿大] 刘迪飞

Daphne Liu

凤凰出版传媒集团
江苏人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

西游学记: 在加拿大留学十年见闻 / [加拿大]刘迪飞.
南京: 江苏人民出版社, 2006. 3
ISBN 7-214-04313-0

I. 西… II. 刘… III. 随笔 - 作品集 - 加拿大 - 当代 IV. I267.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 019437 号

书 名 西游学记: 在加拿大留学十年见闻
编 著 者 [加拿大]刘迪飞
责任编辑 王 田 张蕴如
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 邮编: 210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 邮编: 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
印 刷 者 无锡春远印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 13.375
字 数 333 千字
版 次 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7-214-04313-0/I·157
定 价 28.00 元

HARMONIZATION

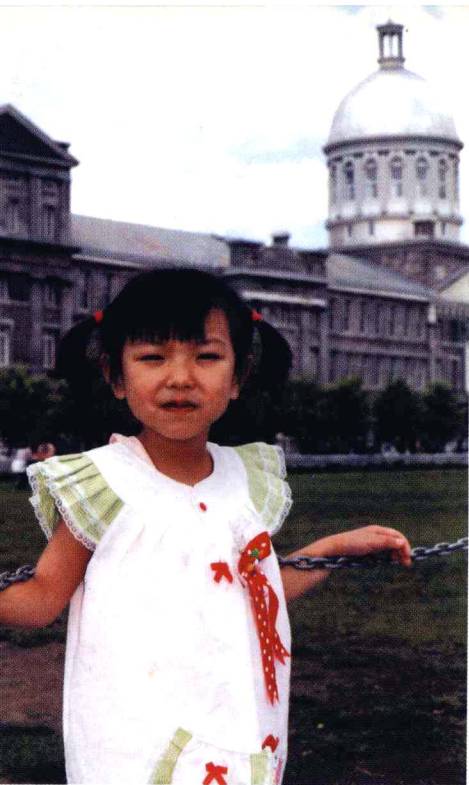
A Journal of Studying in Canada

Daphne Liu



作者近影

◀ 五岁“回家”到蒙特利尔



▼ 圣诞老人问我要什么礼物



not only play but also believe.

Dream Skater

Dreams
are
necessary
to life



In your
heart, keep
one still



Daphne Liu

2000
2000

The dream was always running ahead of me for a moment in time with it.



▲ 我在比赛中

◀ 滑冰首次得冠军



◀ 摸一摸哈佛先生的脚



▼ 鬼节大南瓜

鸣 谢

我非常感谢我的爸爸妈妈，他们享受到我从“吹大牛”到认真动手写书的喜悦。当然，我会感谢他们无私的奉献和鼓励，带我回忆我的童年，使我坚持我的写作。

我要感谢我的家人，他们花费许多时间帮我修改中文语句。没有他们的帮助，我的中文书稿会令你们笑掉大牙。

感谢本书的责任编辑和江苏人民出版社，他们给了我机会，让我能与读者分享我的经历和故事。他们的努力和奉献光说感谢是远远不够的。

在此我要感谢我的忘年交朋友——南京大学的杜闻贞教授，我外公的同学，杜爷爷，他是我的书稿的第一个读者。他羡慕我的童年，我嫉妒他有如此了得的人生和写书的成就。

值得我感谢的名单里不能少了 Kara Gibbons 女士和 Tina Lu 姐姐。为修改我的英文书稿，她们无私地奉献了大量业余时间，以力争完美。她们可谓劳苦功高。

十分感谢我的挚友李昆岚姐姐，她根据书稿为我画

了好多插图,我只选了几幅。不过那是我最喜欢的。有了图会使书显得图文并茂。

该轮到感谢我的童年朋友们了。尽管我在书稿中没有提到你们的真名实姓,但我仍要诚挚地祝福你们,因为你们都铭刻在我的心里了。

最后我要感谢我所有的读者,希望你们从书稿中获取你们的快乐。我想说的是:你们当然也值得像我一样,回味一下你们自己的童年佚事,岂不乐哉。

《西游学记》序

杜闻贞

我为别人的作品写过序，但从未为年仅十五岁的作者写过序；我大多为经济、人口专著写序，却从未为记载小留学生在海外的留学生活经历的书写过序。由于《西游学记》写得好，由于作者刘迪飞及其长辈的盛情邀约，我乐意地接受了为书写序这个任务。

作者五岁离开北京到加拿大，跟随早两三年已在那儿读学位的父母，从学前班、小学、初中到高中，已有十年留学经历及见闻，算是“老资格”了。有一次在和妈妈闲聊邻居小孩能翻译书时，她夸下海口说：“我还可以自己写一本书呢！”就从这开始，刘迪飞在父母的关注下，付出辛勤劳动，坚持不懈，终于自觉地完成了《西游学记》的写书任务。书中用中、英两种语言，把她在加拿大留学十年见闻写下来。这对一位少年作者来说，是很了不起的、难能可贵的。正如书中所言：“我用这本书把他们的和我的故事连接起来，那里穿插着我的幼稚、天真、迷惑、憧憬。面对父母的厚望，初尝社会的艰辛，目睹大自然的美好，这一切就像歌里唱的：‘都说冰糖葫芦甜，甜里面带着酸；都说冰糖葫芦酸，酸里面又透着甜……’”

作者刘迪飞撰写的《西游学记》给人以启示、回味、教育。它之所以能起到这种良好的社会作用,主要是由于书中朴实无华的事实、经历,以及叙述事实过程中发出的纯真的“感想”。这里没有空泛的议论和说教,只能通过事实引发思考、得出结论。

她和许多同辈的花季少年一样,有理想、抱负,但要实现理想和抱负,是要有毅力,要有百折不挠的精神,碰到困难就打退堂鼓的孩子是没出息的。作者希望自己写成的书是“对平凡学生的平凡经历的平凡写照”。是的,刘迪飞是一位平凡的学生,但又有许多不平凡之处,很多青少年要达到她这样全面发展的水平是很要费点劲的。正因为如此,我们可以从书中学到许多东西。现在社会上介绍小留学生的书籍、报刊、电视剧等作品不少,其中有的是“天才”,凡人学不来;有的谈“捷径”,因人而异,很难真正学到手。结果都可能拔苗助长,事与愿违。而《西游学记》中没有窍门,没有捷径,没有侥幸,没有花哨的语句和堆积的形容词。只有一步一个脚印、踏踏实实地、按照时间序列往前走,当然也会有登上制高点而发出的欢快与微笑,以及更上一层楼的畅想。

《西游学记》对青少年会有帮助,尤其是对已经出国留学或打算出国留学的青少年会有帮助。他们不仅可以从书中了解到感兴趣的小留学生的学习生活情景,解除先前存在过的一些困惑和问题,还能看到书中主人公在各方面所取得的骄人的成绩,以及思想品德的提高。作为这一代人的家长,更会从书中找到人们关心的话题,作为

自己望子留学、培养成才的参考。

我为我的“忘年之交”已经到了第三代而高兴。我比迪迪多一个“六十大庆”，可我读《西游学记》也饶有趣味。书中谈到她刚到蒙特利尔什么都新鲜，妈妈带她到住处附近的树林中去玩，一只小松鼠跑过来了，拖着镶着白边的大尾巴，一点都不怕人。迪迪把从北京带来的饼干扔过去，小松鼠吃得津津有味。一连几天，迪迪都去看小松鼠。就这么一个简单的情节，它却使我“浮想联翩”。

1989年11月我到伦敦，暂住在程凯及其英国女朋友艾琳(Irene)小姐家里。一天他们陪我到海德公园去玩，逗人喜爱的小松鼠也围着我们要吃的。迪迪看到这种情景时只是觉得好玩，可以一连去几天，我们除了有同样高兴的心情外，还有更复杂的感情。程凯是中央戏剧学院的研究生，艾琳是中央音乐学院的留学生，“六四”风波后他们匆匆飞回英国，学习、工作都还没着落，哪能全身心地与小松鼠沟通、交流？他们和我又是“忘年之交”，算第二代吧！我那时是到英国去做访问学者的，第一次看到小松鼠跟人那么亲昵真是好开心。几十年的“与天斗、与地斗、与人斗，其乐无穷”，今天换个环境，如此安谧、恬静，真是太惬意了。突然我又想起了1958年的“除四害”运动，其中就有消灭麻雀的任务。学生们在校园里敲脸盆、饭盆，使麻雀不停地飞，无“立锥之地”，直至拖垮累死。在小松鼠围绕人转的环境里成长，和在大轰大嗡驱赶麻雀的运动中接受教育，对人们心灵会产生不同的影响，起着潜移默化的作用。不仅人与人之间，人与自然界之间都应有一

种和谐相处的氛围。

刘迪飞书中的一段“小松鼠”，就引起了我这这么多的联想，这不正是说明《西游学记》对老人同样有启示、回味作用嘛！

《西游学记》是一部融知识性、思想性、可读性于一体的好书，迪迪的第一个梦想实现了。她在书的最后部分写道：“为了我的梦，为了我的追寻，为了我的探索，当机会来临时，希望我能胸有成竹”。诺贝尔经济学奖得主夏普(William F. Sharpe)回答别人提问“成功之路”时说：“勤奋、天资是成功的必要条件，但绝不是充分条件，要感谢幸运之神的眷恋。”我认为所谓“幸运之神”主要是指的机会、机遇。形势比人强，没有机会再卖力也无济于事。当然，有了机遇，由于自己缺乏勤奋、天资，不具备成功的必要条件，那也会坐失良机的。要做到“胸有成竹”，就必须勤奋，就必须追寻，必须探索，这样机会来了才能抓得住。《西游学记》的出版也说明这个问题。但这仅仅是第一个梦想的实现，少年后面还有青年、壮年、老年，人生的路程还长着，梦想还多着。还是用迪迪自己的诗作结束吧！

如果你和我有同样的困扰，

请不要自寻烦恼。

如果与我有同样的梦想，

咱们就一起追寻，

一起奔跑！”

2006 年元旦

题目来源

小时候我特别喜欢看《西游记》的小人书。书中讲的是孙悟空与唐僧等人去西天取经，历经磨炼，一路惊心动魄的故事。

我不是孙悟空，也没有遭遇过什么大灾大难，只是从小陪同我父母留学而留学。那些在西半球留学的所见所闻，总在我的记忆中徘徊，讲出来也是一种痛快。由于英文题目确实难找到恰当的词汇来翻译，故借古人《西游记》之名来诠释题目，应该算是古为今用、“中为洋用”吧。我很荣幸能得到这种被古人提携的感觉。

我希望这本书

是对在加拿大移民生活的部分说明；

反映北美小留学生的校园生活；

包括老少皆宜的闲谈话题；

成为父母望子留学的参考；

是业余学习英语的汉英对照读物；

反映海外青少年生活的真实感受；

是对平凡学生的平凡经历的平凡写照。

我希望它能使你了解一些你所关心的话题，解答一些你还不解的疑问。

送给你一首我写的歌：

当你看到我的精彩，

请为我骄傲；

当你看到我的幼稚，

请给我指导。

如果你和我有同样的困扰，

请不要自寻烦恼。

如果与我有同样的梦想，

咱们就一起追寻，

一起奔跑！

鸣谢

谨以此书敬献给：

我的爸爸妈妈，他们使我的中文版文字活跃了起来；

Ms. Kara Gibbons，她使我的英文版词语严谨地各就各位；

编辑书的和爱书的朋友们——给我指导并与我同乐！

目 录

第一部 童年花絮

1. 写书起源	1
2. 夸下“海口”	2
3. 话说回家	3
4. 学说外语	8
5. 黄色校车	10
6. 幼稚童趣	12
7. 语言“震荡”	17
8. 留学父母	20

第二部 少年拾零

1. 正式上学	27
2. 学校生活	30
3. 课外活动	34
4. 担当“翻译”	40

5. 生日“快乐”	42
6. 海外中文	44
7. 放假乐趣	50
8. 搬家转学	56
9. “三明治”班	62
10. 课堂内外	64
11. 各式考试	74
12. 暑期回国	80
13. 必修乐器	85
14. 唠叨妈咪	88
15. 喜爱滑冰	91
16. 家长老师	98
17. 家有家教	101
18. 晚期法语	106
19. “捣蛋生”恶	111
20. 以“步”代车	112
21. “影子”高中	114
22. 公立私立	116
23. 有钱零花	122
24. 迷上电脑	125
25. 何为恐怖	129
26. 泡沫经济	130
27. “非典”传来	133
28. 教育基金	135
29. 趣逛商店	136
30. 生日聚会	137
31. 足球队员	140
32. 滑冰义工	142